

---

## **Latvijas Republikas Kultūras ministrijas un Krievijas Federācijas Kultūras ministrijas vienošanās par sadarbību**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Krievijas Federācijas Kultūras ministrija, turpmāk sauktas par Pusēm,

lai attīstītu un padziļinātu tradicionālos Latvijas un Krievijas sakarus kultūras jomā, saskaņā ar abu valstu normatīvajiem aktiem un savas kompetences ietvaros

vienojās:

### **1. pants**

Puses rada labvēlīgus apstākļus kultūras apmaiņas un sadarbības attīstībai mūzikas, teātra, kinematogrāfijas, vizuālās mākslas, bibliotēku un muzeju, kultūrvēsturiskā mantojuma objektu aizsardzības, amatiermākslas, daiļamatu, cirka un citās kultūras jomās.

### **2. pants**

Puses veicina tiešu kontaktu veidošanu starp radošajām savienībām un apvienībām, sabiedriskām kultūras organizācijām, kā arī starp tautiešu organizācijām un apvienībām ārzemēs.

### **3. pants**

Puses sadarbojas atsevišķu kultūras un mākslas specialitāšu darbinieku sagatavošanas un kvalifikācijas celšanas jomā, nosakot papildus protokolos un nolīgumos audzēkņu, studentu, aspirantu un pedagoģu divpusējās apmaiņas principus, kā arī atbalsta tiešu sadarbību starp abu valstu kultūras un mākslas mācību iestādēm.

Puses veicina informācijas apmaiņu par mācību iestāžu rīkotajiem kultūras pasākumiem (kursiem, konkursiem, festivāliem) un mācību iestāžu pārstāvju līdzdalību konferencēs, kolokvijos, sesijās un kursos kultūrizglītībā, ko rīko abās valstīs.

#### **4. pants**

Puses informē viena otru par kultūras un mākslas zinātnisko pētījumu prioritārijiem virzieniem, zinātnisko darbu rezultātiem; šai nolūkā rīko kopīgas zinātniskas un lietišķas konferences, seminārus un simpozijus, veicina zinātnisko rakstu krājumu izdošanu, izmantojot zinātniskās apmaiņas un sadarbības formu daudzveidību.

#### **5. pants**

Puses sadarbojas Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas kultūras vērtību un krājumu pieejamības nodrošināšanā Vienošanās dalībvalstu pilsoņiem.

#### **6. pants**

Puses veicina tiešu sadarbību starp ieinteresētajiem muzejiem un bibliotēkām.

#### **7. pants**

Puses rada labvēlīgus apstākļus:

- Latvijas un Krievijas kinematogrāfistu sadarbībai, kā arī sadarbībai starp kinematogrāfijas iestādēm un kinodarbinieku radošajām savienībām;
- partnervalsts filmu līdzdalībai starptautiskajos kinofestivālos, ko organizē katrā no Pušu valstīm, saskaņā ar šo festivālu reglamentu, kā arī partnervalsts kinematogrāfijas pārstāvju līdzdalībai starptautiskos kinofestivālos;
- filmu apmaiņas organizēšanai.

## **8. pants**

Puses vienojās par periodisku Latvijas Republikas Kultūras dienu sarīkošanu Krievijas Federācijā un Krievijas Federācijas Kultūras dienu sarīkošanu Latvijas Republikā.

Programmu, termiņus, organizatoriskos un finansiālos jautājumus, kas saistīti ar Kultūras dienu sarīkošanu abās valstīs, regulēs atsevišķi Pušu parakstīti protokoli.

## **9. pants**

Puses savas kompetences ietvaros veicina pasākumus latviešu dramaturģijas un mūzikas popularizēšanai Krievijas Federācijā, kā arī krievu dramaturģijas un mūzikas popularizēšanai Latvijas Republikā.

## **10. pants**

Puses savas kompetences ietvaros rada labvēlīgus apstākļus latviešu mazākumtautības kultūras attīstībai Krievijas Federācijā un krievu mazākumtautības kultūras attīstībai Latvijas Republikā.

## **11. pants**

Puses īsteno kultūras apmaiņu starp Latviju un Krieviju saskaņā ar šādiem noteikumiem:

1. Delegāciju un māksliniecisko kolektīvu apmaiņa:
  - 1.1. nosūtītāja Puse sedz ceļa izdevumus abos virzienos, kā arī izdevumus par radošajai darbībai nepieciešamā aprīkojuma transportēšanu abos virzienos un dienas naudu atbilstoši nosūtītājas Puses valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem;
  - 1.2. uzņēmēja Puse sedz izdevumus par izmitināšanu un ēdināšanu, kā arī izdevumus par transportu valsts teritorijā un tulka pakalpojumiem, uzstāšanās zāļu īri.
  - 1.3. par izpildītājmākslinieku honorāriem, pēc vajadzības, Puses vienojas atsevišķi.

2. Mākslas muzeju krājumu izstāžu un mūsdienu mākslas izstāžu apmaiņa:
  - 2.1. Izstāžu organizēšanas noteikumus un principus regulēs protokols, ko katrā konkrētā gadījumā slēdz izstāžu tiešie organizētāji.

## 12. pants

Lai īstenotu Vienošanās nostādnes, Puses pēc papildus saskaņošanas parakstīs Sadarbības programmas starp abu valstu kultūras ministrijām.

## 13. pants

Vienošanās stājas spēkā parakstīšanas dienā un ir spēkā piecus gadus. Tās darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja ne viena no Pusēm ne vēlāk, kā sešus mēnešus pirms kārtējā perioda beigām rakstveidā nav darījusi zināmu otrai Pusei par savu nodomu pārtraukt tās darbību.

Parakstīta Maskavā 2002.gada 14. marta  
divos eksemplāros latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir  
vienāds juridisks spēks.

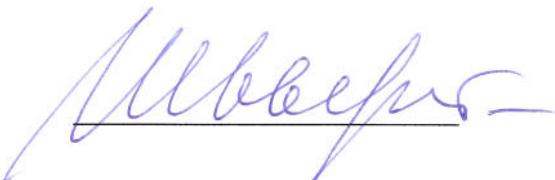
Latvijas Republikas  
Kultūras ministrijas vārdā

Krievijas Federācijas  
Kultūras ministrijas vārdā

---



---



## **СОГЛАШЕНИЕ**

о сотрудничестве между Министерством культуры  
Латвийской Республики и Министерством культуры  
Российской Федерации

Министерство культуры Латвийской Республики и Министерство культуры Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,  
в целях развития и углубления традиционных культурных связей между Латвией и Россией, в соответствии с законодательными актами обоих государств и в рамках своей компетенции  
согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны создают благоприятные условия для развития обмена и сотрудничества в области музыки, театра, кинематографии, изобразительного искусства, библиотечного и музейного дела, охраны объектов историко-культурного наследия, самодеятельного творчества, народных промыслов, циркового искусства и других видов культурной деятельности.

### **Статья 2**

Стороны способствуют установлению прямых контактов между творческими союзами и объединениями, общественными культурными организациями, а также организациями и объединениями соотечественников за рубежом.

### **Статья 3**

Стороны сотрудничают в области подготовки и повышения квалификации работников отдельных специальностей культуры и искусства, определяя дополнительными протоколами и договорами принципы двустороннего обмена учащимися, студентами, аспирантами и педагогами, а также оказывая поддержку прямому сотрудничеству между учебными заведениями культуры и искусства обоих государств.

Стороны способствуют обмену информацией о мероприятиях, проводимых учебными заведениями (курсы, конкурсы, фестивали), и участию

представителей учебных заведений в конференциях, коллоквиумах, сессиях и курсах по видам образования в творческих учебных заведениях, организуемых в их государствах.

#### **Статья 4**

Стороны осуществляют взаимное информирование о приоритетных направлениях научно-исследовательских работ в области культуры и искусства, о результатах научных исследований; проводят в этих целях совместные научные и научно-практические конференции, семинары и симпозиумы, содействуют изданию сборников научных работ, используя многообразие форм научного обмена и сотрудничества.

#### **Статья 5**

Стороны содействуют в обеспечении доступа к собраниям и коллекциям культурных ценностей Латвийской Республики и Российской Федерации для граждан государств – участников настоящего Соглашения.

#### **Статья 6**

Стороны оказывают содействие непосредственному сотрудничеству между заинтересованными музеями и библиотеками.

#### **Статья 7**

Стороны создают благоприятные условия:

- для сотрудничества между латвийскими и российскими кинематографистами, а также учреждениями и творческими союзами работников кинематографии;
- для участия фильмов страны-партнера в международных кинофестивалях, организуемых в государствах каждой из Сторон, согласно регламенту этих фестивалей, а также для участия представителей кинематографии страны-партнера в международных кинофестивалях;
- для организации совместных просмотров фильмов и обмена фильмами.

## **Статья 8**

Стороны договорились о периодическом проведении Дней культуры Латвийской Республики в Российской Федерации и Дней культуры Российской Федерации в Латвийской Республике.

Программа, точные сроки, организационные и финансовые вопросы, связанные с проведением Дней культуры в обоих государствах, регулируются отдельными Протоколами.

## **Статья 9**

Стороны в пределах своей компетенции оказывают содействие проведению мероприятий по пропаганде российской драматургии и музыки в Латвийской Республике, а также латышской драматургии и музыки в Российской Федерации.

## **Статья 10**

Стороны в рамках своей компетенции способствуют культурному развитию латышского национального меньшинства в Российской Федерации и русского национального меньшинства в Латвийской Республике.

## **Статья 11**

Стороны осуществляют культурный обмен между Латвией и Россией на следующих условиях.

1. Обмен делегациями и художественными коллективами:

1.1. Направляющая Сторона оплачивает транспортные расходы в обе стороны, расходы по перевозке в обе стороны багажа, используемого для творческой деятельности, и суточные в соответствии с нормативными актами направляющей Стороны.

1.2. Принимающая Сторона оплачивает расходы по проживанию и питанию, а также транспортные расходы на территории страны и услуги переводчика, аренду залов для выступлений.

1.3. Вопрос о гонорарах исполнителям, при необходимости, Стороны согласовывают отдельно.

2. Обмен выставками из музейных художественных собраний и выставками современного искусства:

2.1. Условия и принципы организации выставок будут определяться в каждом конкретном случае протоколом непосредственно организаторами выставки.

### **Статья 12**

С целью реализации настоящего Соглашения Стороны по дополнительному согласованию будут подписывать Программы сотрудничества между министерствами обоих государств, которые составят неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

### **Статья 13**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует в течение пяти лет. Его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Москве "14" марта 2002г.  
в двух экземплярах на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство культуры  
Латвийской Республики

За Министерство культуры  
Российской Федерации